

matériel, logiciel

hardware, software

Pour accéder directement à l'une des sections de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Tableau synthétique - matériel](#)

[>> Tableau synthétique - logiciel](#)

[>> Considérations d'ordre grammatical et exemples](#)

[>> Les traductions auxquelles on a échappé !](#)

[>> Autres articles à voir](#)

Matériel

Hardware

| Termes français | English terms |
|------------------------------|--------------------------------------|
| matériel | hardware |
| le matériel | the hardware |
| du matériel | hardware, some hardware |
| un matériel | a hardware item, a piece of hardware |
| les matériels | the hardware |
| des matériels | hardware |
| le « hard » | H/W, HW, h/w, hw |
| un composant matériel | a hardware component |
| une configuration matérielle | a hardware configuration |
| un dispositif matériel | a hardware device |
| un élément matériel | a hardware item, a piece of hardware |

| | |
|-----------------------------|---|
| le matériel informatique | the computer hardware |
| les matériels informatiques | the computer hardware |
| du matériel informatique | computer hardware, some computer hardware |
| des matériels informatiques | computer hardware |

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Logiciel Software

| Termes français | English terms |
|--------------------------------|---|
| logiciel | software |
| le logiciel | the software |
| du logiciel | software, some software |
| un logiciel | a piece of software, a software application, a software package, a software program |
| les logiciels | the software |
| des logiciels | software |
| le « soft » | S/W, SW, s/w, sw |
| une application logicielle | a software application |
| un logiciel d'application | an application software program, an application software package |
| des logiciels d'application | application software |

| | |
|------------------------------|--|
| un logiciel tierce-partie | a third-party software application, a third-party software program, a third-party software package |
| des logiciels tierce-partie | third-party software |
| | |
| un composant logiciel | a software component |
| une configuration logicielle | a software configuration |
| un dispositif logiciel | a software device |
| un élément logiciel | a software item, a piece of software |
| un module logiciel | a software module |
| un programme logiciel | a software program |
| un système logiciel | a software system |

[>> Retour au début du tableau « Logiciel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

En anglais, les mots « **hardware** » et « **software** » sont indénombrables, donc ils ne peuvent pas être mis au pluriel.

On ne peut donc ni traduire « **les matériels** » par « **the hardwares** » ni traduire « **les logiciels** » par « **the softwares** ». Il faut traduire les pluriels par une expression du genre « **the pieces of hardware** », « **the hardware devices** », « **the pieces of software** », « **the software packages** ».

Par exemple :

Ces matériels sont défectueux.

These hardware devices are faulty.

Certains des logiciels que j'ai installés sont incompatibles avec la nouvelle version du système d'exploitation. :-(

Some of the software packages I installed are incompatible with the new version of the operating system. :-(

De plus, le mot « **hardware** » ne peut pas être précédé de l'article indéfini « **a** » (en français « **un** »).

On ne peut donc pas traduire « **un matériel** » par « **a hardware** ». Il faut le traduire par une

expression du genre « **a piece of hardware** », « **a hardware device** », « **a hardware configuration** ».

Par exemple :

J'attends avec impatience d'avoir un nouveau matériel.

I'm looking forward to getting a new hardware configuration.

Le mot « **software** » suit en principe les mêmes règles grammaticales que « **hardware** » mais, en pratique, on emploie assez fréquemment « **software** » précédé de l'article indéfini « **a** ». La traduction de « **un logiciel** » par « **a software** » est donc tolérée mais « **a piece of software** », « **a software application** », « **a software package** », etc. sont des expressions plus correctes.

Par exemple :

Je suis en train de tester un nouveau logiciel.

I'm testing a new piece of software.

...a new software application.

...a new software package....a new software package.

...a new software.

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour au début du tableau « Logiciel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

NB :

1) Dans le contexte informatique ou plus généralement technique, le mot anglais « **hardware** » est parfois remplacé par le mot « **equipment** » (en français « **équipement** »). Comme « **hardware** », le mot « **equipment** » est indénombrable et il ne peut ni être précédé de l'article indéfini « **a** » ni être mis au pluriel.

On ne peut donc pas traduire « **un équipement** » par « **an equipment** ». Il faut le traduire par une expression du genre « **a piece of equipment** » ou « **some equipment** ».

Par exemple :

J'ai acheté un nouveau matériel informatique.

I bought a new piece of computer equipment.

I bought some new computer equipment.

Nous remplacerons ce matériel de laboratoire dès que nous aurons un budget...

We'll replace this piece of laboratory equipment as soon as we have a budget...

2) En dehors du contexte informatique, le mot anglais « **hardware** » peut signifier tout simplement « **quincaillerie** » mais il peut aussi signifier « **arme** » ou « **armement** » (notamment dans le langage familier).

Par exemple :

Je vais à la quincaillerie pour acheter un tournevis.

GB: I'm going to the hardware shop to buy a screwdriver.

US: I'm going to the hardware store to buy a screwdriver.

Assurez-vous qu'ils ne portent pas d'armes !

Make sure they're not carrying any hardware!

3) Le mot « **logiciel** » est parfois utilisé en français par extension de son sens informatique pour parler par exemple de la « **logique** » (de pensée ou de fonctionnement) d'un parti politique.

Dans ce contexte, « **logiciel** » pourrait être traduit en anglais par « **logic** ».

Par exemple :

Le parti doit remettre en question son logiciel !

...sa logique !

The party needs to reassess its logic!

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour au début du tableau « Logiciel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Au début de la seconde moitié du XXe siècle, avant que les termes « **matériel** » et « **logiciel** » ne soient définitivement adoptés comme traductions respectives de « **hardware** » et de « **software** » en français, certains avaient proposé les couples suivants (probablement pour plaisanter...) :

>> « **quincaillerie** » et « **mentaille** »

>> « **duraille** » et « **mollaille** »

LOL

Voir aussi les articles :

[>> informatique](#)

[>> Ordinateurs, etc.](#)

[>> Abréviations - Informatique/Internet](#)

[>> Retour en haut de la page](#)